



OPENeCLASS ~ Baβελ  
ONLINE TRANSLATION SYSTEM

## A. Συνοπτική Περιγραφή

Το Open eClass Babel (<http://dev.openeclass.org/babel/>) αποτελεί ένα online μεταφραστικό εργαλείο για την πλατφόρμα Open eClass (<http://www.openeclass.org>), το οποίο σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του Διαγωνισμού Ανάπτυξης Εφαρμογών ΕΛ/ΛΑΚ.



OPENeCLASS ~ Baβελ  
ONLINE TRANSLATION SYSTEM

Welcome to Open eClass Translation System

Login

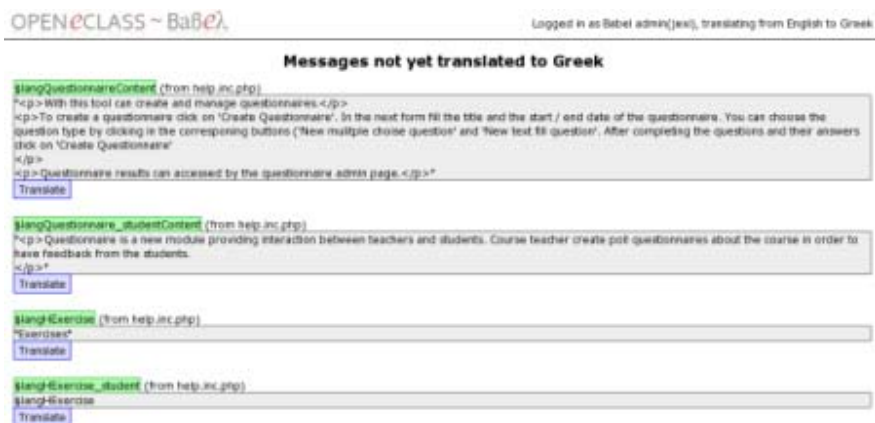
User name	<input type="text"/>
Password	<input type="password"/>
	<input type="button" value="Login"/>

If you wish to have access to Open eClass Babel with a translation account, please send email to [jexi@noc.uoa.gr](mailto:jexi@noc.uoa.gr)

Το Open eClass Babel απλοποιεί σε μεγάλο βαθμό τόσο τη διαδικασία μετάφρασης των μηνυμάτων της πλατφόρμας Open eClass (η οποία διαθέτει πολυγλωσσική υποστήριξη) όσο και τη διαδικασία μεταφόρτωσης των μεταφρασμένων μηνυμάτων στην επίσημη διανομή της πλατφόρμας. Να σημειωθεί ότι το εργαλείο αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί και από οποιοδήποτε άλλο ΕΛ/ΛΑΚ λογισμικό (εκτός του Open eClass) που χρησιμοποιεί παρόμοια αρχεία μηνυμάτων, και αυτός είναι και ο λόγος διάθεσης του πηγαίου κώδικα του εργαλείου καθώς και η δημιουργία εύχρηστου οδηγού εγκατάστασής του. Ο μόνος περιορισμός είναι ότι τα αρχεία με τα μηνύματα πρέπει να είναι αρχεία τύπου .php και σε κάθε γραμμή το μήνυμα προς μετάφραση να είναι της μορφής:

```
$(σταθερά) = "(μεταφρασμένο μήνυμα)";  
π.χ. $HomePage = "Αρχική σελίδα";
```

Σε λειτουργικό επίπεδο, ο χρήστης – μεταφραστής είναι υπεύθυνος για τη μετάφραση των μηνυμάτων σε μία γλώσσα, έχοντας στη διάθεσή του ένα απλό και εύχρηστο εργαλείο μετάφρασης μηνυμάτων, προσβάσιμο από παντού. Με τον τρόπο αυτό αποφεύγεται η διόρθωση / μετάφραση πάνω σε αρχεία κειμένου αποτρέποντας έτσι πιθανά συντακτικά λάθη που θέτουν σε κίνδυνο την ομαλή λειτουργία της πλατφόρμας. Ταυτόχρονα, ο χρήστης - διαχειριστής έχει πλήρη έλεγχο όλων των μεταφρασμένων μηνυμάτων, μειώνοντας σημαντικά το χρόνο συντήρησης των διεπαφών της πλατφόρμας. Για παράδειγμα αν προστεθεί ένα νέο υποσύστημα (module) στην πλατφόρμα και τα μηνύματα από τους προγραμματιστές προστεθούν μόνο στην ελληνική γλώσσα, αυτόματα ο διαχειριστής του συστήματος βλέπει στις υπόλοιπες γλώσσες ότι υπάρχουν αμετάφραστα μηνύματα και μάλιστα του επισημαίνονται ακριβώς τα μηνύματα που χρήζουν μετάφρασης.



The screenshot shows the Open eClass Babel interface. At the top left, it says "OPENeCLASS - Babel". At the top right, it says "Logged in as Babel admin(jex), translating from English to Greek". Below this, there is a section titled "Messages not yet translated to Greek". There are four entries, each with a "Translate" button. The first entry is for "langQuestionnaireContent" and contains HTML code for a help page. The second entry is for "langQuestionnaire\_studentContent" and contains HTML code for a help page. The third entry is for "langExercises" and contains HTML code for a help page. The fourth entry is for "langExercises\_student" and contains HTML code for a help page.

Το Open eClass Babel αποτελεί ΕΛ/ΛΑΚ λογισμικό και διανέμεται ελεύθερα (ανεξάρτητα της πλατφόρμας Open eClass) σύμφωνα με τη άδεια GPL. Η παρουσίαση και διάθεση του γίνεται μέσα από τον κεντρικό ιστότοπο της πλατφόρμας Open eClass στην ηλεκτρονική διεύθυνση: <http://www.openecclass.org/content/view/35/75/lang.gr/>. Εκεί υπάρχουν διαθέσιμα: α) η διανομή του εργαλείου τόσο για Unix/Linux όσο και για Ms Windows, β) οδηγίες για τη χρήση και την εγκατάσταση της πλατφόρμας, γ) σύνδεσμος στην επίσημη εγκατάσταση (<http://dev.openecclass.org/babel/>) και δ) οδηγίες για πρόσβαση στο CVS ανάπτυξης του Open eClass Babel.

## B. Οδηγίες εγκατάστασης

### Προαπαιτούμενα:

Για να εγκαταστήσετε το εργαλείο Open eClass Babel θα πρέπει να είναι εγκατεστημένα και να λειτουργούν σωστά τα ακόλουθα:

- Web Server (π.χ. Apache) - εκδόσεις 2.x
- MySQL - εκδόσεις 5.x

### Διαδικασία εγκατάστασης

Αφού κατεβάσετε το Open eClass Babel ([http://www.openeclass.org/content/view/35/75/lang\\_gr/](http://www.openeclass.org/content/view/35/75/lang_gr/)) αποσυμπίεστε το στον κατάλογο που επιθυμείτε. Σημειώστε ότι ο web server πρέπει να έχει δικαιώματα πρόσβασης και ανάγνωσης στο κατάλογο αυτό. Για τα ακόλουθα παραδείγματα υποθέτουμε ότι το Open eClass Babel έχει αποσυμπιεστεί στον κατάλογο `/var/www/html/babel`. Για να ξεκινήσετε την εγκατάσταση, επισκεφτείτε με κάποιον web browser τη διεύθυνση που βρίσκεται ο υποκατάλογος `/eclassbabel/`. Αν για παράδειγμα ο web server βρίσκεται στην διεύθυνση `http://www.example.gr` τότε αρκεί να πληκτρολογήσετε `http://www.example.gr/eclassbabel/`

Θα σας εμφανιστεί η αρχική οθόνη εγκατάστασης του Open eClass Babel.



OPENeCLASS - Babel  
ONLINE TRANSLATION SYSTEM

#### Welcome to Open eClass Translation System Installation Tool

The translation system is not yet configured. This form will create the config file and initial database. You will need to enter the database administrator's username and password, as well as a second username which will be used to connect to the database. This user will be automatically created and given access to the translation system database tables if needed, and a random password will be assigned.

Installation info	
Database host	<input type="text" value="localhost"/>
Database name	<input type="text" value="babel"/>
Database administrator user	<input type="text" value="root"/>
Database administrator password	<input type="password" value="*****"/>
Normal database user	<input type="text" value="babel"/>
Admin Username	<input type="text" value="admin"/>
Admin Password	<input type="password"/>
Admin e-mail	<input type="text" value="admin"/>
Admin Name	<input type="text" value="Babel admin"/>
<input type="button" value="Install"/>	

Στην οθόνη αυτή θα σας ζητηθούν τα ακόλουθα στοιχεία: Το όνομα του υπολογιστή που θα εγκατασταθεί η βάση δεδομένων, το όνομά της βάσης δεδομένων, το `username / password` του διαχειριστή της βάσης δεδομένων, ένα όνομα χρήστη που θα δημιουργήσει στη βάση τους πίνακες του εργαλείου και θα έχει πρόσβαση σε αυτούς, καθώς και τα στοιχεία `username / password / email`, του διαχειριστή του Babel.

Αφού συμπληρώσετε την φόρμα με τα παραπάνω στοιχεία, κάντε κλικ στο "Install". Το πρόγραμμα εγκατάστασης θα δημιουργήσει τη βάση δεδομένων, τους πίνακες και ένα αρχείο `config.php`. Αν για κάποιο λόγο το αρχείο `config.php` δεν μπορέσει να δημιουργηθεί (π.χ. υπάρχει πρόβλημα με τα δικαιώματα πρόσβασης) τότε θα πρέπει να το δημιουργήσετε μόνοι σας ακολουθώντας τις οδηγίες που θα σας εμφανιστούν στο τέλος της εγκατάστασης. Η εγκατάσταση του Open eClass Babel έχει πλέον ολοκληρωθεί.

## Γ. Οδηγίες χρήσης

Οι οδηγίες αυτές απευθύνονται στους δύο τύπους χρηστών που υποστηρίζει το εργαλείο Open eClass Babel, το χρήστη - μεταφραστή και το χρήστη - διαχειριστή.

Αρχικά πληκτρολογείτε στη γραμμή διεύθυνσης του browser την ηλεκτρονική διεύθυνση (URL) του Open eClass Babel (π.χ. <http://dev.openeclass.org/babel/>). Πατώντας «Enter» θα σας εμφανιστεί η αρχική οθόνη που βλέπετε στην παρακάτω εικόνα.



OPEN eCLASS - Βαβέλ  
ONLINE TRANSLATION SYSTEM

Welcome to Open eClass Translation System

Login

User name

Password

Login

If you wish to have access to Open eClass Babel with a translation account, please send email to [jexi@noc.usa.gr](mailto:jexi@noc.usa.gr)

Για να εισέλθετε στο Open eClass Babel θα πρέπει να έχετε ένα λογαριασμό χρήστη - μεταφραστή. Αν δεν έχετε λογαριασμό θα πρέπει να στείλετε ένα email στο διαχειριστή της πλατφόρμας (όπως αναφέρεται στην αρχική σελίδα), με τα επιθυμητά στοιχεία χρήστη δηλαδή: ονοματεπώνυμο, username, password, email διεύθυνση, την γλώσσα στην οποία θέλετε να μεταφράσετε τα μηνύματα καθώς και τους λόγους που θέλετε να συμμετέχετε στην προσπάθεια αυτή. Πολύ σύντομα ο διαχειριστής του συστήματος θα δημιουργήσει το λογαριασμό σας και θα σας αποστείλει ένα email με τα στοιχεία του.



OPEN eCLASS - Βαβέλ

Logged in as Babel user(jexi), translating from English to Greek

Default language is English  
2 different users have contributed to the current state of the translation.  
There are 2 languages in the database.

Language	Total	Translated	Out of date	Untranslated	Warning
English	118	118	0	0	
Greek	118	0	0	118	Translations needed

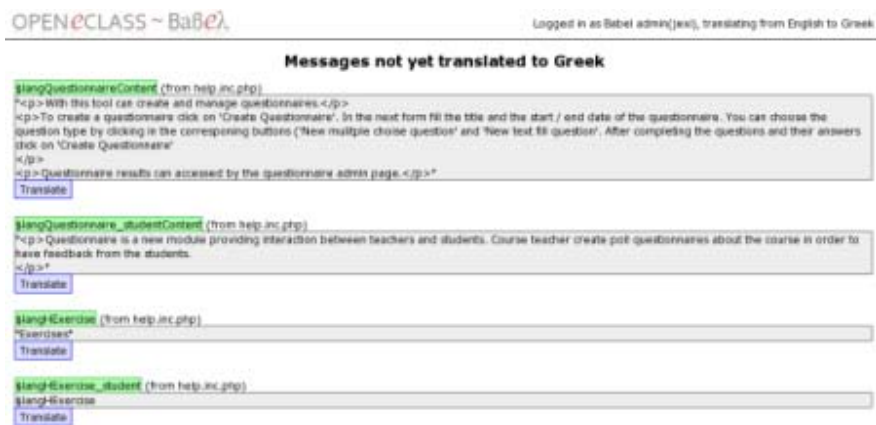
You have contributed 11 translations for the current state.  
You have contributed 20 total translations (ie counting those that you contributed in the past but have since been updated by other users)

Submit Messages awaiting translation Review awaiting translations/updates Log out

Add language Generate files Merge history Import from files

Χρησιμοποιώντας τα στοιχεία αυτά μπορείτε να εισέλθετε στο Open eClass Babel ως χρήστης – μεταφραστής, και θα σας εμφανιστούν οι παρακάτω επιλογές:

- **Status** - Παρουσιάζονται διάφορα στατιστικά στοιχεία σχετικά με την τρέχουσα κατάσταση των μεταφράσεων.
- **Messages needing translation** - Εμφανίζονται τα μηνύματα τα οποία δεν έχουν ακόμα μεταφραστεί. Σε κάθε μήνυμα υπάρχει και η αντίστοιχη επιλογή "Translate". Κάνοντας κλικ εμφανίζεται μια περιοχή κειμένου, όπου πληκτρολογείτε την επιθυμητή μετάφραση. Κατόπιν κάνοντας κλικ στο "Save" αποθηκεύουμε την μετάφραση ενώ με το "Cancel" ακυρώνουμε την ενέργεια μας.



- **Review existing translations** - Εμφανίζονται τα μηνύματα που έχουν μεταφραστεί. Σε κάθε μήνυμα υπάρχει η επιλογή "Edit" ή "Translate" (ανάλογα με το αν υπάρχει ή όχι μετάφραση). Κάνοντας κλικ εμφανίζεται μια περιοχή κειμένου, όπου πληκτρολογούμε την επιθυμητή μετάφραση. Κατόπιν κάνοντας κλικ στο "Save" αποθηκεύουμε την μετάφραση ενώ με το "Cancel" ακυρώνουμε την ενέργεια μας.
- **History** - Παρουσιάζονται μόνο τα μηνύματα που έχουν δεχτεί περισσότερες από μία μεταφραστικές αλλαγές μαζί με το αντίστοιχο ιστορικό της μετάφρασής τους.
- **Log out** - Έξοδος από το Open eClass Babel.

Αν διαθέτετε λογαριασμό χρήστη - διαχειριστή και εισέλθετε στην πλατφόρμα Open eClass Babel τότε θα εμφανιστούν επιπλέον των επιλογών που παρουσιάσαμε παραπάνω για το χρήστη – μεταφραστή οι παρακάτω επιλογές:

- **Add language** - Μπορείτε να προσθέσετε μια καινούρια γλώσσα μετάφρασης. Στη φόρμα που εμφανίζεται πληκτρολογείτε το επιθυμητό κωδικό της γλώσσας και το όνομά της.
- **Generate files** - Με την επιλογή αυτή δημιουργούνται αρχεία τύπου .rhr με τις καινούριες μεταφράσεις. Αυτά αποθηκεύονται στον κατάλογο "*path του Open eClass Babel*"/*data/export* διατηρώντας το αρχικό τους όνομα.
- **Purge history** - Διαγραφή του ιστορικού των μεταφράσεων.
- **Import from files** - Εδώ γίνεται η εισαγωγή των αρχείων μηνυμάτων προς μετάφραση στην πλατφόρμα. Μπορείτε να επιλέξετε το αρχείο κάνοντας "Browse" στον τοπικό σας δίσκο και επιλέγοντας την γλώσσα των μηνυμάτων. Σημειώστε ότι τα αρχεία ανεβαίνουν στον κατάλογο "*path του Open eClass Babel*"/*data/import*/.

### Γ.1 Προσθήκη χρηστών - μεταφραστών

Για να προσθέσετε νέους χρήστες - μεταφραστές ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα:

1. Μεταβείτε στην βάση δεδομένων του Open eClass Babel (π.χ. babel) και αναζητήστε τον πίνακα babel\_users. Ο πίνακας αυτός περιέχει μία εγγραφή για κάθε χρήστη του babel.
2. Προσθέστε μια καινούρια εγγραφή με τα στοιχεία του χρήστη. Τα πεδία είναι τα ακόλουθα:
  - **login** - όνομα χρήστη
  - **email** - email χρήστη
  - **password** - το συνθηματικό του χρήστη κωδικοποιημένο με md5
  - **language** - η γλώσσα του χρήστη. Προς το παρόν αναγνωρίζονται οι τιμές el για ελληνικά και en για αγγλικά
  - **name** - Το ονοματεπώνυμο του χρήστη

Μόλις ολοκληρωθεί η εισαγωγή της εγγραφής στον πίνακα ο χρήστης θα έχει δημιουργηθεί.

## **Δ. Επικοινωνία**

Για τυχόν υποδείξεις, παρατηρήσεις ή τεχνική υποστήριξη μπορείτε να επικοινωνείτε με την ομάδα ανάπτυξης και υποστήριξης του Open eClass Babel στέλνοντας email στη διεύθυνση [eclassdev@gunet.gr](mailto:eclassdev@gunet.gr)

Ομάδα ανάπτυξης και υποστήριξης του Open eClass Babel

Κώστας Τσιμπάνης

Αλέξανδρος Διαμαντίδης

Γιάννης Εξηνταρίδης